

O autorach

Marian Polak-Chlabicz, tłumacz, autor, leksykograf, redaktor i poeta, współpracownik polskich i amerykańskich mediów, m.in. „The New Yorker”, „The Village Voice”, „Kurier Plus”, „Nowy Dziennik”, „Tekstualia”. W swojej pracy tłumacza często spotyka się z utworami znajdującymi się na granicy przekładalności, takimi jak poezja skrajnie specyficzna i konceptualna. Jego zamiłowanie do tekstów „nieprzetłumaczalnych” oraz eksperymentalne działania w procesie tłumaczenia zaowocowały licznymi wyjątkowymi tłumaczeniami zarówno w języku angielskim, jak i polskim.

Do jego najwybitniejszych dokonań należą między innymi przekłady na język angielski znacznej części korpusu poetyckiego Bolesława Leśmiana w trzech tomach (czwarty jest w przygotowaniu): *33 of the Most Beautiful Love Poems* (2011), *Marvellations: The Best-Loved Poems* (2014), *Beyond the Beyond* (2017). Poza tym *Dwadzieścia wierszy miłosnych i jedna pieśń rozpaczy* [*Veinte poemas de amor y una canción desesperada*], (z hiszpańskiego na polski) Pabla Nerudy (2012); *Eureka: Poemat prozą* Edgara Allana Poeego na j. polski (2018); *Sister*, tomik wierszy lingwistów Piotra Mitznera na j. angielski (2020).

Marian Polak-Chlabicz jest również autorem żartu leksykograficznego, słownika-antysłownika pt. *The Middle Finger Dictionary* (2017), który pokazuje jego poczucie humoru i kreatywność.

Mieszkając w Nowym Jorku od ponad 30 lat, Marian Polak-Chlabicz stale czerpie inspirację z pulsującej atmosfery miasta. Służy mu jako źródło zachwyty, napędzając jego twórcze działania i kształtując perspektywę artystyczną.

Marek Wilczyński, prof. dr hab., pracownik Ośrodka Studiów Amerykańskich UW, literaturoznawca, autor blisko 100 prac naukowych. Specjalizacja: literatura kolonii i USA od połowy wieku XVIII do 1865 roku ze szczególnym uwzględnieniem romantyzmu, literatura Nowej Anglii okresu 1865–1930, komparatystyka literacka polsko-amerykańska (romantyzm), proza polska pierwszej połowy XX w. Tłumacz

współczesnej prozy amerykańskiej oraz prac Haydena White'a. Dwukrotnie stypendysta Fulbrighta (Brown University, Harvard University), stypendysta American Council of Learned Societies (Brown University). W latach 2001–2008 przewodniczący Polskiego Towarzystwa Studiów Amerykanistycznych. Wykłady gościnne w Harvard University, University of Rhode Island, Kennedy Institut, Freie Universität Berlin oraz szeregu uniwersytetów polskich. Najważniejsze publikacje: *The Phantom and the Abyss. Gothic Fiction in America and Aesthetics of the Sublime (1798–1856)* (1999), *Canons/Revisions/Supplements in American Literature and Culture* (red., 1997), *Telling It Slant. Polish Insights into American Literature and Culture* (red. z M. Zapędowską, 1999), *Wokół Pasaży Waltera Benjamina* (red. z K. Trybusiem i P. Śniedziewskim, 2009), *Historia literatury amerykańskiej XX wieku*, t. 1–2 (współautor, 2004), *Hayden White, Poetyka pisarstwa historycznego* (red. z E. Domańską, 2000).

Żaneta Nalewajk, dr hab., historyk literatury, komparatystka. Współzałożycielka i redaktor naczelna (od 2005 roku) kwartalnika „Tekstualia”. Pracuje w Zakładzie Komparatystyki na Wydziale Polonistyki UW. Od 2009 roku polska koordynatorka wymiany przekładów w ramach projektu „Review within Review” („Czasopismo w czasopiśmie”). Jest autorką monografii *W stronę perspektywizmu. Problematyka cielesności w prozie Brunona Schulza i Witolda Gombrowicza* (2010) oraz *Leśmian międzynarodowy – relacje kontekstowe. Studia komparatystyczne* (2015) oraz współredaktorką (razem z Edwardem Kasperskim) monografii *Edgar Allan Poe. Klasyk grozy i perwersji (i nie tylko)* (2009), *Edgar Allan Poe – niedoceniony nowator* (2010), *Romantyzm Drugiej Wielkiej Emigracji* (przy współpracy Magdy Nabiałek, Magdaleny Mips i Joanny Jastrzębskiej, 2012), *Sekundy (i) epoki. Czas w literaturze polskiej po 1989 roku* (przy współpracy Magdaleny Mips, 2013). Zredagowała także tom *Podmiot w literaturze polskiej po 1989 roku. Antropologiczne aspekty konstrukcji* (2011) oraz podręcznik akademicki Edwarda Kasperskiego *Metody i metodologia. Metodologia ogólna, nauki humanistyczne, wiedza o literaturze* (2017). Jest edytorką i współredaktorką książki *Rytm twórczego życia. Jubileuszowe rozmowy o literaturze* (wspólnie z Iwoną Smolką i zespołem redakcyjnym kwartalnika „Tekstualia”, 2013). Publikowała liczne artykuły w tomach zbiorowych oraz w czasopismach. Jej teksty tłumaczone były na języki angielski, ukraiński, bułgarski, czeski, słoweński i serbski. Wykładała gościnnie m.in. na Uniwersytecie Amsterdamskim, Uniwersytecie Karola w Pradze, Uniwersytecie Paryskim (Sorbonne Paris IV) oraz na Uniwersytecie Stanforda w USA. Jest laureatką kilku krajowych i międzynarodowych nagród naukowych oraz nagród za pracę redakcyjną, a także członkinią Polskiego PEN Clubu, Polskiego Stowarzyszenia Komparatystyki Literackiej oraz Towarzystwa Literackiego im. Adama Mickiewicza.